

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена: на аттестат зрелости

Время проведения экзамена: зима 2018 года

Номер вопросника: 8284

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תשע"ח, 2018

מספר השאלון: 8284

תרגום לרוסית (5)

Еврейская и общая литература

Для новых репатриантов

По программе реформы «значимое обучение»

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

על פי תכנית הרפורמה ללמידה משמעותית

Указания экзаменующимся

א. Продолжительность экзамена: 2 часа 30 минут.

ב. Строение вопросника и ключ к оценке:

в этом вопроснике четыре раздела.

Раздел первый: роман, новелла

Раздел второй: короткий рассказ

Раздел третий: драма

Раздел четвертый: поэзия (средневековая поэзия, поэзия

Бялика, поэзия Леи Гольдберг)

Первый раздел экзамена (роман и новелла –

32 балла) является **обязательным**.

Из трех разделов – второго, третьего и четвертого, следует выбрать два раздела и ответить на вопросы в соответствии с указаниями к каждому разделу (каждый раздел – 34 балла).

в. Разрешенный вспомогательный материал:

(1) Словарь по выбору экзаменующегося.

(2) Перечень произведений.

г. Особые указания:

(1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.

(2) В разных ответах нельзя приводить примеры из одного и того же произведения.

(3) Для экзаменующихся интернов: обязательно следует приложить к экзаменационной тетради перечень изучавшихся произведений.

Для экзаменующихся экстернов и "משנה":

перечень произведений будет выдан.

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שתיים וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה פרקים.

פרק ראשון: רומאן ונובלה

פרק שני: סיפור קצר

פרק שלישי: דרמה

פרק רביעי: שירה (שירת ימי הביניים,

שירת ביאליק, שירת לאה גולדברג)

הפרק הראשון (רומאן ונובלה – 32 נקודות) הוא **חובה**.

משלושת הפרקים השני, השלישי והרביעי יש לבחור בשני

פרקים, ולענות על השאלות לפי ההוראות בכל פרק

(לכל פרק – 34 נקודות).

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) מילון לפי בחירת הנבחן.

(2) רשימת יצירות.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה

תשובות שונות.

(3) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף

למחברת הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה:

תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטייטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).

רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה. רשום טייטות כלשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах экзаменационной тетради. Напишите слово «черновик» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

בהצלחה!

Вопросы

Раздел первый – роман и новелла

Обратите внимание: этот раздел является обязательным.
Ответьте на один из вопросов 1-3 (32 балла).

1. Опишите любовную или родственную связь между героями изученного вами романа или новеллы и объясните, каким образом эта связь помогает в раскрытии смысла романа.
2. Выберите из изученной вами новеллы или романа героя, который больше всего заинтересовал вас.
Опишите характер выбранного вами героя и его поведение и объясните, почему он особенно заинтересовал вас.

3. אל תיגע בזמיר / נל הרפר לי

Ниже приведены слова Аттикуса, сказанные им своей дочери Глазастике (Скаут) [סקאוט].

Прочитайте их и ответьте на следующий за ними вопрос.

”אִי־אֶפֶסֶר לְהִבִּין מִי־שֶׁהוּ בֹאֵמַת בְּלִי לְרֹאוֹת אֶת הַמִּצֵּב מִנְקוּדַת הַמִּבְטָשׁ לּוֹ [...]”.

Как в этих словах отразились ценности, которые исповедует Аттикус? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

Раздел второй – короткий рассказ

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на два из вопросов 4-7 (за каждый вопрос – 17 баллов).

Обратите внимание: в разных ответах нельзя приводить примеры из одного и того же произведения.

Обратите внимание! При ответе на вопросы 4-5 не разрешается использовать рассказ Шмуэля Йосефа Агнона [שמואל יוסף עגנון] "הסיף" и рассказ Генриха фон Клейста [היינריך פון קלייסט] "רעידת אדמה בצ'ילה".

4. В изученном вами коротком рассказе выберите один мотив, опишите развитие этого мотива на протяжении рассказа и объясните, какой вклад он вносит в раскрытие смысла рассказа.
5. Выберите изученный вами короткий рассказ и опишите трудности, с которыми сталкивается главный герой рассказа.
Объясните, как он справляется с этими трудностями.

הסיף / שמואל יוסף עגנון

6. Что символизирует меч в этом рассказе? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

רעידת אדמה בצ'ילה / היינריך פון קלייסט

7. Опишите отношения между Херонимо и Хосефой и объясните, что можно узнать из их отношений об обществе, описанном в рассказе.

Раздел третий – драма

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на один из вопросов 8-11 (34 балла).

Трагедии Софокла [סופוקלס]: "אנטיגונה", "אדיפוס המלך";

трагедии Шекспира [שקספיר]: "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

8. Можно ли в изученных вами трагедиях однозначно определить, кто из героев является "положительным", а кто "отрицательным"? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.
9. В классической трагедии каждое решение героя оказывает влияние на его жизнь и на жизнь окружающих его людей.
Объясните и проиллюстрируйте это утверждение.

Современная пьеса (19-го или 20-го века)

10. Во многих пьесах описывается событие, которое меняет жизнь главного действующего лица.
Опишите такое событие в изученной вами современной пьесе и объясните, как оно влияет на поведение этого действующего лица и на его отношения с другими действующими лицами.
11. Опишите двух второстепенных действующих лиц в изученной вами современной пьесе и объясните, какую роль каждое из них играет в пьесе.

Четвертый раздел – Поэзия

(средневековая поэзия, поэзия Бялика, поэзия Леи Гольдберг)

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на два из вопросов 12-19 (каждый вопрос – 17 баллов)

Поэзия Средневековья

12. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

כְּתָנוֹת פָּסִים / ר' משה אבן עזרא

כְּתָנוֹת פָּסִים / לְבַשׁ הֶגֶן / וְכִסּוֹת רִקְמָה / מְדֵי דְשָׂאוֹ,
וּמַעֲיֵל תְּשֻׁבָּץ / עֶטָה כָּל עֵץ / וּלְכָל עֵין / הִרְאָה פְּלֹאוֹ.
כָּל צִיץ חֲדָשׁ / לְזֶמֶן חֲדָשׁ / יֵצֵא שׁוֹחֵק / לְקִרְאָת בּוֹאוֹ –
אֶךְ לְפָנֵיהֶם / שׁוֹשֵׁן עֶבֶר, / מְלֶכֶה, כִּי עַל / הוֹרֵם כְּסָאוֹ.
יֵצֵא מִבֵּין / מְשֻׁמֵּר עָלָיו / וַיִּשְׁנֶה אֶת / בְּגָדֵי כְלָאוֹ.
מִי לֹא יִשְׁתָּה / יֵינוּ עָלָיו – / הָאִישׁ הַהוּא / יִשָּׂא חֲטָאוֹ!

Как описана природа в этом стихотворении? Объясните ее роль в раскрытии смысла стихотворения.

13. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

רְאֵה שְׁמֶשׁ / ר' שלמה אבן-גבירול

רְאֵה שְׁמֶשׁ לְעֵת עָרֵב אֲדָמָה / כְּאֵלוֹ לְבִשָּׁה תּוֹלַע לְמַכְסָּה,
תַּפְּשִׁט פָּאֲתֵי צִפּוֹן וַיְמִין / וְרוּחַ יָם בְּאַרְגָּמָן תִּכְסָּה,
וְאַרְץ – עֲזָבָה אוֹתָהּ עֲרָמָה / בְּצֹל הַלֵּילָה תִּלֵּין וְתַחֲסָה,
וְהַשֶּׁחַק אֲזִי קָדָר, כְּאֵלוֹ / בְּשִׁקְ עַל מוֹת יְקוֹתֵי־אֵל מְכָסָה.

Как описана природа в этом стихотворении? Объясните ее роль в раскрытии смысла стихотворения.

14. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

לֵאטֹף דְּבָרֵי שִׁירָה / ר' שלמה אבן-גבירול

לֵאטֹף דְּבָרֵי שִׁירָה, דְּבוּרָה, / אֲשֶׁר קָרִית "שְׁמַע" מִפִּיךָ יִקְרָא,
מִיַּחֲדָת וּמֵאַרְכָּת בְּ"אַחַד" / וּמִתְּזַת בְּזִכְרָךְס וְנוֹרָא,
אֲשֶׁר נָתַן דְּבַשׁ תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ / וְשֵׁם לָךְ לְהִדָּף אוֹיְבֶךָ מֵרָחָה.
הֲלֹא אִם אַתָּה בְּעֵינֶיךָ קִטְנָה - / כְּבוֹדָה אַתָּה וְלָךְ מִשְׁפָּט בְּכוּרָה.
חֲמוּדוֹת טִהְרוּ אוֹתָךְ, וְאַיִנֶךָ / כְּשֶׁרָץ עוֹף אֲבָל צָפוֹר טְהוּרָה.

Как описана природа в этом стихотворении? Объясните ее роль в раскрытии смысла стихотворения.

Поэзия Бялика

15. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

לבדי / חיים נחמן ביאליק

בית 1 строфа 1	כלם נשא הרוח, כלם סחף האור, שירה חדשה את־בקר חיי־הם הרנינה; ואני, גוזל רך, נשתפחתי מלב תחת כנפי השכינה.	בית 4 строфа 4	וכשפלה לבבי לחלון, לאור, וכשצור־לי המקום מתחת לִכְנָפָה – כבשה ראשה בכתפי, ודמעתה על־דף גמרותי נטפה.
בית 2 строфа 2	בדד, בדד נשארת, והשכינה אִף־היא כנף ימינה השבורה על־ראשי הרעידה. ידע לבי את־לבה: חרד חרדה עלי, על־בנה, על־יחידה.	בית 5 строфа 5	חרש בכתה עלי ותתרפק עלי, וכמו שכה בכנפה השבורה בעדי: "כלם נשא הרוח, כלם פרחו להם, ואותר לבדי, לבדי..."
בית 3 строфа 3	כבר נתגרשה מפל־הזיות, רק־עוד פנת סתר שוממה ומטנה נשארה – בית־המדרש – ותתכס בצל, ואהי עמה יחד בצרה.	בית 6 строфа 6	וכעין סיום של־מינה עתיקה מאד, וכעין תפלה, בקשה וחרדה כאחת, שמעה אזני בבכי־ה החרישית ההיא ובדמעה ההיא הרוחת –

Объясните, в чем, согласно этому стихотворению, заключается сомнение [התלבטות] поэта.
В своем ответе укажите два художественных приема, при помощи которых показано это
сомнение.

Поэзия Леи Гольдберг

16. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

האַמָּנָם עוֹד יבּוֹאוּ יָמִים בְּסִלִּיחָה וּבְחֶסֶד / לאה גולדברג

האַמָּנָם עוֹד יבּוֹאוּ יָמִים בְּסִלִּיחָה וּבְחֶסֶד, בית 1 строфа 1

וּתְלַכִּי בְּשׂוּדָה וְתִלְכִּי בּוֹ כְּהֶלֶךְ הַתָּם,

וּמִחֲשׂוֹף כִּף־רִגְלָךְ יִלְטֹף בְּעֵלִי הָאֶסְפָּסֶת,

אוֹ שְׁלִפְי־שִׁבְלִים יִדְקְרוּךְ וְתִמְתַּק דְּקִירָתָם.

אוֹ מָטָר יִשְׁיִיגְךָ בַּעֲדַת טְפוֹתָיו הַדּוֹפְקֹת בית 2 строфа 2

עַל כְּתַפְיֹךְ, חֲזוֹךְ, צִנְאוֹרֶךְ, וְרֹאשְׁךָ רַעְנָן.

וְתִלְכִּי בְּשׂוּדָה הָרֵטֵב וְיִרְחֵב בְּךָ הַשֶּׁקֶט

כְּאוֹר בְּשׂוּלֵי הָעֵנָן.

וְנִשְׁמַתְךָ אֶת רִיחוֹ שֶׁל הַתֵּלֶם נָשׁוּם וְרִגּוּעַ, בית 3 строфа 3

וְרֹאִית אֶת הַשֶּׁמֶשׁ בְּרֹאֵי־הַשְּׁלוּלִית הַזֹּהֵב,

וּפְשׁוּטִים הַדְּבָרִים וְחַיִּים, וּמִתָּר בָּם לְנִגְעַ,

וּמִתָּר, וּמִתָּר לְאַהֲבָה.

אֶת תְּלַכִּי בְּשׂוּדָה. לְבִדְךָ, לֹא נִצְרָבֶת בְּלֶהֱט בית 4 строфа 4

הַשְּׂרָפוֹת, בְּדַרְכִּים שְׁסָמְרוּ מְאִימָה וּמִדָּם.

וּבִישׁוֹר־לֵבָב שׁוֹב תִּהְיִי עֲנּוּה וְנִכְנָעַת

כְּאַחַד הַדְּשָׁאִים, כְּאַחַד הָאֲדָם.

В строфе 4 сказано:

[...] לֹא נִצְרָבֶת בְּלֶהֱט הַשְּׂרָפוֹת, בְּדַרְכִּים שְׁסָמְרוּ מְאִימָה וּמִדָּם.

Объясните связь между этими словами и остальными строфами стихотворения.

17. Прочтите стихотворение и ответьте на вопросы следующих за ним двух пунктов (א)-(ב).

אָרֶן / לאה גולדברג

1 строфа בית ראשון כָּאֵן לֹא אֶשְׁמַע אֶת קוֹל הַקּוֹקִיָּה.
כָּאֵן לֹא יִחַבֵּשׁ הָעֵץ מְצֻנָּפֶת שָׁלֵג,
אֲבָל בְּצֵל הָאֲרָנִים הָאֵלֶּה
כָּל יְלֻדוֹתַי שְׁקָמָה לְתַחֲיָה.

2 строфа בית שני צִלְצוֹל הַמְּחֻטִּים: הִיָּה הִיָּה ---
אֶקְרָא מוֹלְדֹת לְמֶרְחֵב־הַשָּׁלֵג,
לְקֶרֶח יִרְמְרֵן כּוֹבֵל־הַפֶּלֶג,
לְשׁוֹן הַשִּׁיר בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה.

3 строфа בית שלישי אֲוִלִי רַק צִפְרֵי־מָסַע יוֹדְעוֹת -
כְּשֶׁהֵן תְּלוּיוֹת בֵּין אֶרֶץ וְשָׁמַיִם -
אֶת זֶה הַכָּאֵב שֶׁל שְׁתֵּי הַמוֹלְדוֹת.

4 строфа בית רביעי אֲתֻכֶּם אֲנִי נִשְׁתַּלְתִּי פַעַמִּים,
אֲתֻכֶּם אֲנִי צְמַחְתִּי, אֲרָנִים,
וְשָׂרְשֵׁי בְשָׁנֵי נוֹפִים שׁוֹנִים.

(א) Объясните, как строфа 4 выражает переживания поэтессы, связанные с переездом в другую страну, как они описаны на протяжении всего стихотворения.

(10 баллов)

(ב) Близки ли вам переживания поэтессы, связанные с переездом в другую страну?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ.

(7 баллов)

18. Прочтите цикл стихотворений и ответьте на следующий за ним вопрос.

הסתכלות בדבורה / לאה גולדברג

א	ב
ברבוע חלון מואר -	בשמש היא היתה עלה זהב נופל,
על שמשה, מבחוץ,	בפרח היא היתה טפה של דבש אפל,
צללית של דבורה	ואגל טל בנחיל של כוכבים -
כמעט אין לראות את כנפיה.	ופה היא צל.
הפוכה.	מלה אחת של שיר בנחיל המצלצל,
גוף צר.	בשורת רצון נמרץ בתוף שרב עצל,
שש רגלים דקות -	תנועת האור באפר דמדומים -
בגלוי עירם,	ופה היא צל.
באיום מכער	
זוחלת דבורה.	ג
	מדבשך? מי יזכר את דבשך?
אין נכתיר אותה בדברי שירה?	הוא שם, הרחק, בכנרת.
אין נשיר ומה?	כאן, בשמשה מוארה, גופה, ראשה -
יבוא ילד קטן ויאמר:	כלף עקץ, שנאה אין־אונים עלובה וענרת.
המלכה עירמה.	הפחד הורג.
	השמרי לנפשך.

У поэтессы сложное отношение к пчеле. Объясните и проиллюстрируйте это утверждение при помощи текста.

19. Из цикла сонетов "שירי אהבה מספר גתיק" Леи Гольдберг ниже приведен сонет б, начинающийся словами "ולא היה בינינו אלא זהר".

Прочитайте этот сонет и ответьте на следующий за ним вопрос.

ולא היה בינינו אלא זהר
ענו של השכמה ברחוב כפרי
ולבובו של גן בטורם פרי
בלבן תפרחתו יפת התאר.

ומה מאד צחקת באמרי
כי אל השחר הענג כווד
אקרב ואקטפנו למזכרת
ואשמרנו ביו דפי ספרי.

את זרועך נשאת, התזכר?
והנידוּת אט ענף תפוח,
ועל ראשי ירד מטר צחר.

מאחורי גבך הכפר נעור,
החלונות נצטלצלו עם רוח –
ולא היה בינינו אלא אור.

Как описаны в стихотворении мгновения сияния [זוהר]?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.